Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

वुसी की बहन ने क्या कहा / Ser Vusi ki pou dir ?

Written by: Nina Orange
Illustrated by: Wiehan de Jager
Translated by: Nandani (hi), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

वुसी की बहन ने क्या कहा

Ser Vusi ki pou dir ?

✎ Nina Orange
Wiehan de Jager
Nandani
Hindi / Mauritian Creole
Level 4

(imageless edition)

एक दिन सुबह सुबह वुसी की दादी ने उसे बुलाया, “वुसी, कृपया इन अंडों को अपने माता-पिता के पास ले जाओ। वे तुम्हारी बहन की शादी के लिए एक बड़ा सा केक बनाना चाहते हैं।”

...

Enn gramatin boner, Vusi so gramer finn apel li. « Vusi rann enn servis amenn sa dizef-la pou to paran. Zot pe anvi fer enn gro gato pou maryaz to ser. »

वुसी की बहन ने थोड़ी देर सोचा, फिर वह बोली, “वुसी मेरे भाई, मुझे सच में उपहारों से कोई फ़र्क नहीं पड़ता। मुझे केक से भी कोई फ़र्क नहीं पड़ता! हम सभी यहाँ साथ में हैं, मैं खुश हूँ। अब तुम अच्छे से कपड़े पहनो और आओ हम मिलकर इस दिन का जश्न मनाते हैं!” और फिर वुसी ने ऐसा ही किया।

. . .

Vusi so ser finn reflesi pandan enn moman apre li finn dir « Vusi, mo frer, mo pa kas latet ar bann kado. Mo pa mem gagn traka gato-la ! Nou tou ansam isi, mo erez. Asterla, ale met to zoli linz et anou selebre sa zour-la ! E samem Vusi finn fer.

माता-पिता के पास जाते समय रास्ते में, वुसी फल बटोरने वाले दो लड़कों से मिला। एक लड़के ने वुसी से अंडा छीना और उसे पेड़ पर फेंक दिया। अंडा टूट गया।

. . .

Ler li pe al kot so paran, Vusi finn rankont de garson ki ti pe kas fri. Enn ladan finn pran dizef-la e finn avoy li lor enn pie. Dizef-la finn kase.

वुसी ने रोते हुए कहा “ये तुमने क्या किया?” “वे अंडे केक के लिए थे। वह केक मेरी बहन की शादी के लिए था। अगर मेरी बहन को शादी का केक नहीं मिल पाया तो वो क्या कहेगी?”

. . .

Vusi, ki ti pe plore finn dir : « Ki to finn fer ? ». Sa dizef-la ti pou gato maryaz mo ser. La ki mo ser pou dir si pena gato maryaz ?

“मैं क्या करूँ?” वुसी रोने लगा। “राजमिस्त्रियों से से मिले भूसे के बदले में उपहार में मिली गाय भाग गई। राजमिस्त्रियों ने मुझे भूसा इसीलिए दिया था क्योंकि उन्होंने फलवालों से मिली छड़ी को तोड़ दिया था। फलवालों ने मुझे छड़ी इसलिए दी थी क्योंकि उन्होंने मेरे अंडे तोड़ दिए थे जो केक के लिए थे। केक शादी के लिए था। अब न तो अंडा है, न केक, और न ही उपहार”।

. . .

Vusi, ki ti pe plore, finn dir « Ki mo sipoze fer ? Vas ki finn sove la ti enn kado an esanz bot lapay ki bann mason ti donn mwa. Bann mason ti donn mwa sa bot lapay-la parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri-la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato. Gato-la ti pou maryaz. Asterla, nepli ena dizef, ni gato e pena kado. »

लेकिन गाय रात के समय दौड़ कर किसान के पास वापस आ गई। और वुसी रास्ता भूल गया। वह अपनी बहन की शादी में बहुत देर से पहुँचा। मेहमान पहले से ही खाना खा रहे थे।

. . .

Me kan finn ariv ler pu dine, vas-la finn sove et finn retourn kot fermie-la. E an rout, Vusi finn perdi. Li finn arriv bien tar pou maryaz so ser. Bann invite ti deza pe manze.

लड़के वुसी को परेशान करने के लिए शर्मिंदा थे। “हम केक का तो कुछ नहीं नहीं कर सकते, लेकिन अपनी बहन के लिए एक चलने वाली छड़ी तुम ले जाओ,” एक ने कहा। वुसी ने अपना सफ़र जारी रखा।

. . .

Bann garson-la ti sagrin ki zot finn takinn Vusi. Enn ant zot finn dir « Nou pa pou kapav ede pou gato-la, me ala enn baton-marse pou to ser, ». Vusi pourswiv so larout.

रास्ते में वह दो आदमियों से मिला जो घर बना रहे थे। उनमें से एक ने पूछा “क्या हम उस मजबूत छड़ी का प्रयोग कर सकते हैं?” पर वह छड़ी मकान के लिए मजबूत नहीं थी, और वह टूट गई।

. . .

Lor sime, li’nn rankont de zom ki ti pe aranz enn lakaz. Enn ladan finn dimann-li « Eski nou kapav servi sa baton solid la ? » Me baton-la pa ti ase solid pou konstriksion-la e li finn kase.

गाय को पछतावा हुआ कि उसने लालच किया। किसान उसकी बहन के उपहार के रूप में गाय देने के लिए तैयार हो गया। वुसी गाय को अपने साथ ले जाने लगा।

. . .

Vas-la ti sagrin ki li’nn azir kouma enn gourman. Fermie-la finn aksepte pou ki vas-la al ek Vusi e servi kouma enn kado pou so ser. Vusi pourswiv so larout.

“यह तुमने क्या किया?” वुसी रोया। “वह भूसा मेरी बहन के लिए उपहार था। राजमिस्त्रियों ने मुझे दिया था वह भूसा क्योंकि उन्होंने फलवालों से मिली छड़ी को तोड़ दिया था। फलवालों ने मुझे इसलिए दिया क्योंकि उन्होंने मेरी बहन के केक के लिए मिले अंडे को तोड़ दिया था। केक मेरी बहन की शादी के लिए था। अब ना तो अंडा है, न केक, और ना कोई उपहार। मेरी बहन क्या कहेगी?”

. . .

Vusi, ki ti pe plore finn dir « Ki to finn fer ? Sa bot lapay la ti enn kado pou mo ser. Bann mason finn donn mwa-sa parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato mo ser. Gato-la ti pou maryaz mo ser. Asterla pena dizef, pena gato et okenn kado. Ki mo ser pou dir la ? »

“यह तुमने क्या किया?” वुसी रोया। “यह छड़ी मेरी बहन के लिए उपहार था। इसे फलवालों ने मेरी बहन को दिया था क्योंकि उन्होंने उसके केक के लिए अंडे तोड़ दिए थे। केक मेरी बहन की शादी के लिए था। अब न अंडा है, न केक, और नहीं ही कोई उपहार। मेरी बहन क्या कहेगी?”

. . .

« Ki zot finn fer ? » Vusi ki ti pe plore finn dir « Sa baton-la ti enn kado pou mo ser. Bann dimoun ki ti pe kas fri inn donn mwa-sa akoz zot finn kas dizef pou gato. Gato-la ti pou maryaz mo ser. La pena dizef, pena gato, ek pena kado. Ki mo ser pou dir la ? »

राजमिस्त्री छड़ी तोड़ने पर दुखी थे। उनमें से एक ने कहा “हम केक का तो कुछ नहीं कर सकते, पर तुम्हारी बहन के लिए हमारे पास कुछ भूसा है, ले जाओ “। और फिर वुसी ने अपना सफ़र जारी रखा।

. . .

Bann mason-la ti sagrin ki zot finn kas baton-la. Enn ladan finn dir « Nou pa pou kapav fer nanye pou gato-la me ala enn bot lapay pou to ser ». Vusi pourswiv so larout.

रास्ते में, वुसी किसान और एक गाय से मिला। “क्या स्वादिष्ट भूसा है, क्या इसे मैं थोड़ा सा खा सकती हूँ?” गाय ने पूछा। पर भूसा इतना स्वादिष्ट था कि गाय ने उसे पूरा ही खा लिया!

. . .

An rout, Vusi finn zwen enn fermie ek enn vas. Vas-la finn diman li « bot lapay-la paret bon, mo kapav pan inpe ? » Me bot lapay-la ti telman bon ki vas-la finn manz tou.